

外交部大臣ヨリ外交總長宛往翰

(譯文)

以書翰啓上致候陳者第六八八號貴翰ヲ以テ貴國大統領「ラファエル、レオニダス、トルイロー、モリナ」閣下ハ千九百三十四年八月十六日ヨリ再ヒ大統領ニ重任セラレタル旨ノ當國皇帝陛下宛同閣下ノ親書及副本ヲ御差越相成正ニ接受致候右親書ハ本大臣ヨリ皇帝陛下ニ執奏致置候處今般右御答翰トシテ別添親書竝ニ副本及譯文ヲ茲ニ及御送付候條貴國大統領閣下ニ御進達相煩度此段照覆旁本大臣ハ茲ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

康德二年二月二日

滿洲帝國外交部大臣 謝 介 石(印)

「ドミニカ」共和國  
外交總長「アルテュロ、ログロノー」閣下

外交部大臣致外交總長往函

敬啓者接准第六百八十八號  
台函并

貴國大統領特路意羅莫利那閣下致敵國  
皇帝陛下親書并副本通告一千九百三十四年八月十六日  
重被選任大統領當經本大臣進呈  
御覽茲謹寄上敵國

皇帝陛下回答親書并副本譯文敬祈閣下代呈

貴國大統領閣下至爲感荷專肅并頌

勳祺

陀密尼加共和國外交總長閣下

滿洲帝國外交部大臣 謝 介 石(印)

康德二年二月二日

NOTES RELATING TO THE PERSONAL LETTER ANNOUNCING THE REAPPOINTMENT OF THE PRESIDENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC.

Note of the Minister of Foreign Affairs of the Dominican Republic.

No. 688.

Santo Domingo, 26 de octubre de 1934.

Señor Ministro:

Tengo la honra de enviar a Vuestra Excelencia la carta autógrafa, con su correspondiente copia de estilo, que el Excelentísimo Señor Rafael Leonidas Trujillo Molina, Presidente de la República Dominicana, dirige a Su Majestad Pu-Yi, Emperador del Manchukuo, para participarle haber reasumido el 16 de agosto del año en curso la Primera Magistratura del Estado, la cual ejercerá durante el periodo que termina el 16 de agosto de 1938.

Al rogar a Vuestra Excelencia hacer llegar a manos de su alto destinatario el referido autógrafo, me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra

Excelencia el testimonio de mi más alta y más distinguida consideración.

(Sgd) Arturo Logroño.

Al Excelentísimo señor  
Ministro de Negocios  
Extranjeros, del Manchukuo.

Note of the Minister of Foreign Affairs of  
Manchoukuo.

(Translation.)

Hsinking le février 1935.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre No. 688, par laquelle Votre Excellence a bien voulu m'envoyer, avec copie, une lettre de Son Excellence Monsieur Rafael Leonidas Trujillo Molina, Président de la République Dominicana, informant Sa Majesté l'Empereur de Sa Réélection à la haute dignité de Président de la République Dominicana, le 16 Août 1934.

Ayant remis ladite lettre à Sa Majesté Impériale, je m'empresse de transmettre ci-inclus à Votre Excellence en la priant vivement de la faire parvenir

à Sa Haute Destination, la Réponse de Sa Majesté,  
avec une copie du texte Manchourien et une traduc-  
tion.

Avec mes remerciements anticipés, je saisis cette  
occasion de Vous offrir, Monsieur le Ministre, l'as-

surance de ma très haute considération.

HSIEH CHIEH-SHIH,  
Ministre des Affaires Etrangères.

第二 「サルヴァドル」 國

滿洲國承認ニ關スル往復文書

駐日「サルヴァドル」國總領事ヨリ駐日滿洲國公使宛來翰

(譯文)

以書翰啓上致候陳者本官ハ「サルヴァドル」共和國政府ガ三月三日附ヲ以テ新滿洲帝國ヲ承認スル旨ヲ本官ニ通告セル報告ヲ本國外務省ヨリ接到セルノ光榮ヲ有シ候

我政府ノ執リタル措置ハ極東平和ノ爲米大陸ノ一國ガ執リタル最初ノモノニ候

本官ハ茲ニ滿洲帝國竝ニ「サルヴァドル」共和國間ニ今日該承認ト共ニ開始セラレタル關係ヲ今後無限ニ鞏固ニスベキ商業關係ノ設定セラレンコトヲ祈願スルト共ニ茲ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具  
千九百三十四年五月十九日

日本國駐在「サルヴァドル」國總領事  
レオン、シグエンサ

日本國駐劄  
滿洲國特命全權公使 丁士源 閣下

關於承認滿洲國之往來公文

駐日薩爾瓦多國總領事致駐日公使來函

(譯文)

敬啓者本總領事奉本國政府命薩爾瓦多共和國自三月三日起承認新滿洲帝國本總領事負此通知之責極感光榮

美洲大陸上之國家爲極東和平而採取此種措置者未之先見今本國政府採取此種措置要爲創舉  
本總領事希望滿洲帝國與薩爾瓦多共和國因今日之承認而開始永遠鞏固之關係並盼成立通商關係並向

閣下表示敬意謹啓  
駐日本國滿洲國特命全權公使丁

駐日本國薩爾瓦多國總領事  
列溫・西奇恩薩  
一千九百三十四年五月十九日

駐日「サルヴァドル」國總領事覺書

「サルヴァドル」國移民法ノ規定ニ從ヘバ中華民國及蒙古出生ノ者ハ共和國領土ニ入國ヲ禁ズ  
滿洲國ノ承認ト共ニ新帝國ノ臣民ハ共和國ニ自由ニ入國スルコトヲ得

駐日滿洲國公使ヨリ駐日「サルヴァドル」國總領事宛往翰

(譯文)

以書翰啓上致候陳者五月十九日附貴翰ヲ以テ「サルヴァドル」共和國政府ハ三月三日附ヲ以テ滿洲帝國ヲ承認セラレタル旨貴國政府ノ通報ニ基キ本官ニ告知セラレルト共ニ右貴國政府ノ執ラレタル措置ハ極東平和ノ爲米大陸ノ一國ガ執リタル最初ノモノナルコト竝ニ貴官ハ滿洲帝國ト「サルヴァドル」共和國トノ間ニ該承認ニ依リ開始セラレタル關係ヲ今後無限ニ鞏固ニスベキ商業關係ノ設定ヲ祈願セララル旨陳述セラレ尙貴覺書ヲ以テ「サルヴァドル」國移民法ノ規定ニ從ヘバ中華民國及蒙古出生ノモノハ同共和國領土ニ入ルコトヲ禁ズルモ滿洲國承認ト共ニ新帝國ノ臣民ハ共和國ニ自由ニ入

駐日薩爾瓦多國總領事之備忘錄

按照薩爾瓦多國移民法之規定中國及蒙古出生者禁止入共和國之領土  
因承認滿洲帝國故滿洲帝國之臣民往薩爾瓦多共和國者得自由入國

駐日公使致駐日薩爾瓦多國總領事往函

(譯文)

爲照會事准五月十九日

照會以奉到

貴國政府通知薩爾瓦多共和國政府已於三月三日承認滿洲帝國特向本公使通知並聲明

貴國政府所採取之措置乃美洲大陸上之國家爲遠東和平所採取之創舉及

貴總領事盼望滿洲帝國與薩爾瓦多共和國因此承認而開始聯繫成立永遠鞏固之商業關係更附節略表明按照薩爾瓦多國移民法之規定中國及蒙古出生者禁止入共和國之領土因承認滿洲帝國故滿洲帝國之臣民往薩爾瓦多共和國者得自由入國各等因備悉當經本公使將以上情形報告

國スルコトヲ得ル旨表明セラレ正ニ敬承致候

本官ハ右ノ次第直ニ本國政府ニ報告致シタルガ茲ニ本國政府ノ命ニ基キ左ノ通貴官ニ通告シ之ヲ貴國政府ニ御傳達アラシムコトヲ懇願致候

滿洲帝國政府ハ今回「サルヴァドル」共和國政府ガ執ラレタル承認ノ措置ハ實ニ極東ノ平和延テ世界ノ平和ニ對スル一大貢獻トシテ衷心ヨリ敬意ト謝意トヲ表スルモノニシテ右措置ニ依リテ造ラレタル兩國ノ親善關係ハ今後益強化セラレベキコトヲ確信シ殊ニ將來商業關係ニ於テ極メテ満足ナル事態ノ招來セラレンコトヲ期待スルモノニ有之候

右申進旁本使ハ貴官ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

康德元年五月二十四日

日本國駐劄

滿洲國特命全權公使 丁 士 源

東京駐在

「サルヴァドル」國總領事 「レオン、シグエンサ」殿

敵國政府在案茲奉敵國政府命令以左開事項通告

貴總領事希即轉達

貴國政府是所至盼

滿洲帝國政府以此次薩爾瓦多共和國政府所採取之承認舉措對於遠東和平乃至世界和平實有一大貢獻衷心表示敬意與謝忱確信因此舉措所造成之兩國親善關係此後將益強化尤其期待將來商業關係方面能以引起滿意之情勢也  
爲此照會

查照實紉睦誼須至照會者

右

駐東京薩爾瓦多國總領事列溫・西奇恩薩

駐日本國

滿洲國特命全權公使 丁 士 源

康德元年五月二十四日

NOTES RELATING TO THE RECOGNITION OF MANCHOUKUO BY EL SALVADOR.

Note of Salvadorean Consul-General in Japan.

Mayo 16 de 1934.

Excelencia :

He tenido el honor de recibir informe del Ministerio de Relaciones Exteriores de mi país, en el que se me comunica que el Gobierno de la República, con fecha 3 de Marzo, reconoció al nuevo Imperio de Manchou Tikuo.

El paso dado por mi Gobierno es el primero que da un país de América, por la paz del lejano oriente.

Haciendo votos por que entre el Imperio y la República se establezcan relaciones comerciales que afiancen, indefinidamente, las que ahora se inician con el reconocimiento, tengo el honor de suscribirme de V. E. su muy atento y seguro servidor.

(Sgd.) LEON SIGUENZA,

Consul General de El Salvador en el Japon.

(Sealed)

Excelentísimo señor Ministro

del Imperio de Manchou Tikuo,

General TINGE SHIH YUEN,

TOKYO.

Sec. Dip. No. 800.

MEMORANDUM

del

CONSULADO GENERAL DE EL SALVADOR

.....

De conformidad con la Ley de Migración de El Salvador, están excluidos del territorio los originarios de China o de Mongolia.

Con el reconocimiento de Manchoukuo, los súbditos del nuevo Imperio pueden entrar libremente a la República.

(Sealed)

Reply of Manchoukuo Minister in Japan.

May 24th, 1934.

Sir,

I have lost no time in forwarding to my Government your note dated the 19th May by which

you were kind enough to inform me, under an official report of your Government, that the Salvadorean Government, under date of March 3rd, 1934, had accorded de jure recognition to the Manchou Empire, adding that the step taken by your Government is the first of its kind by a state of the American Continents for the peace of the Far East, and one calculated to reinforce permanently the commercial relations that have thus been created between the Manchou Empire and the Republic of Salvador; and your memorandum by which you intimated that subjects of the Manchou Empire may freely enter the Republic from the date of the de jure recognition, while Chinese and Mongolians by birth are prohibited from entering the territory by the law of immigration of Salvador.

heartly respects and gratitude for the de jure recognition accorded her by the Government of the Republic of Salvador, the step being considered a great contribution to the peace of the Far East as well as the peace of the world.

With a firm conviction that the friendly relations thus created between the two countries will greatly be consolidated, the Government hopes that in particular the commercial relations will take in future a very satisfactory course.

I avail myself of this opportunity to present to you my best compliments and wishes.

(Sgd.) W. S. Y. TINGE.

His Imperial Manchou Majesty's  
Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary to Japan.

To

LEON SIGUENZA, Esq.,  
Consul-General for Salvador,  
TOKYO.

4#12-85







